

УДК 81`42

Имидж России в зеркале англоязычных СМИ¹

Русяева М.М., Черемушкина Е.Ф.

*Всероссийский государственный университет юстиции (Средне-Волжский институт),
филиал г. Саранск*

В статье анализируется освещение подготовки российских городов к грядущему Чемпионату мира по футболу британскими средствами массовой информации. Предметом исследования являются языковые механизмы создания образа России в англоязычных СМИ. С помощью оценочной лексики, метафор, перифраз, эпитетов формируется представление о имидже России как хозяйки чемпионата. Научная новизна состоит в том, что впервые исследуется имидж России через призму англоязычного публицистического текста. Автор использует метод контент-анализа.

Ключевые слова: стереотипы, средства массовой информации, имидж, ассоциации, лингвистика текста

В современном мире всё большую популярность получают исследования направленные на изучение имиджа страны. Во многом востребованность данной темы продиктована политической обстановкой. Ни для кого не секрет, что в СМИ развёрнута информационная война, где пропаганда занимает одно из главенствующих положений. Несомненно, что исторический контекст вносит свой вклад в формирование образа той или иной страны. Данный образ, подтверждаясь или обрастая догадками, складывается в представления о нации, ее особенностях и т. п. Наиболее устойчивые образы образуют стереотипы, которые практически не изменяются во времени и потому остаются «монолитными», что значительно усложняет процесс беспристрастного восприятия странами друг друга. Если говорить об имидже России в Великобритании, то именно этот процесс мы и можем наблюдать в британских СМИ, а именно, процесс оперирования стереотипами о России, сформированными еще во времена Холодной войны, и снова появившихся в наши дни. Западные медиа усиленно подчеркивают негативные черты российской внешней и внутренней политики (непредсказуемость, нестабильность, авторитарность, коррупция, общая ситуация на Кавказе и т. д.). В то же время позитивные явления остаются за кадром, а неудобные факты нередко замалчиваются [1].

Для анализа были выбраны наиболее популярные британские издания: The Guardian, The Independent, The Washington Post, Fox. В качестве темы публикаций был выбран предстоящий Чемпионат мира по футболу, проводимый в России в 2018 году.

Наиболее положительно проведение чемпионата мира по футболу оценивается газетой «The Independent». [2]. В частности, говорится о большом размере страны «largest country on earth». Приводятся слова генерального секретаря

¹ Статья подготовлена в рамках гранта РГНФ / грант № 16-04-00181

ФИФА: «Russia promises to be a unique continuation of this history, with outstanding organisation and a great atmosphere in the stadiums». Вышеприведенный пример подчёркивает великолепную организацию и прекрасную атмосферу, которую Россия гарантирует своим гостям. О российских городах автор статьи также не жалеет положительных эпитетов: The matches will be played in some superb cities. Russia is rich in culture and natural beauty, with fascinating cities and countryside. Особенно яркие эпитеты используются для столицы России и Санкт-Петербурга: But Moscow and St Petersburg are the undoubted highlights — vast metropolises with great art, architecture and indulgence in abundance. Про Сочи, уже знакомый для иностранцев город по Зимней Олимпиаде, также находим похвальные слова: Sochi combines an impressive setting with an alluring seaside location and the infrastructure from the 2014 Winter Olympics. При этом про Казань можно найти следующее высказывание: As capital of the republic of Tatarstan, Kazan has an extra degree of intrigue. Не очень понятна отсылка автора к событиям Второй Мировой войны: And students of the second Second World War may be attracted to Kaliningrad (formerly the Prussian city of Königsberg) and Volgograd (formerly Stalingrad). Однако, подчёркивается привлекательность данных городов, для любителей истории. В качестве негативных сторон упоминаются воров карманники: Be alert to the possibility of mugging, pick pocketing and theft from vehicles or hotel rooms. The spiking of drinks does happen and can lead to robbery, violence and/or abuse, а также некоторые проявления расизма, которые могут иметь место в российских городах: «Most visitors experience no difficulties but racially motivated attacks do occur. People of Asian or Afro-Caribbean descent may attract some unwanted attention in public places and should take care, particularly when travelling late at night». Также говорится о достаточно большом количестве дорожно-транспортных происшествий: UN figures show that the death rate on Russian roads is six or seven times higher than in Britain. Проблема расизма, с которой могут столкнуться футбольные фанаты в России, упоминается также в газете “The Sun”: ENGLAND football fans risk being attacked by Hitler worshipping football hooligans – and the Three Lions stars taunted on the pitch by racist thugs at Russia 2018. В данном примере российские футбольные фанаты представлены как ультранационалисты - Hitler worshipping –обожествляющие Гитлера. На протяжении всей статьи автор отождествляет российских футбольных фанатов с неонацистами: «Some Russian fans have been know to unveil Swastikas at matches». В конце статьи автор прибегает к интересному смысловому приёму: The gangs are dominated by neo-Nazi’s despite Hitler’s brutal treatment of Russians during the Second World War that claimed the lives of 25 million soldiers and civilians. Создавая аллюзию к событиям Второй мировой войны, в которой погибло 25 миллионов российских граждан, автор говорит, что это никак не влияет на симпатии российских футбольных фанатов к нацизму, таким образом убеждая читателя в опасности посещения чемпионата мира. Для подтверждения своих слов, автор приводит высказывание некоего российского фаната, опубликованное им в фейсбуке: «This is not about football, this about patriotism. The Rus-

sian government wants to kiss the ass of the world and fall into line. We are not like that. We hate fans from other countries, cops, everyone». В данном примере сравниваются такие понятия как патриотизм и ненависть к другим странам. Таким образом, на примере данной статьи можно наблюдать, как с помощью приёма отождествления происходит смысловая манипуляция, и в принципе, далекие друг от друга понятия сливаются в единый концепт – российские фанаты – нацисты, патриотизм – ненависть к другим.

В другой статье данная газета рассказывает о возможности бесплатного железнодорожного переезда из одного города в другой во время чемпионата мира по футболу. По мнению издания, это сделано для того, чтобы уменьшить риски столкновений между российскими футбольными фанатами и иностранцами: «The costly £40million scheme has been launched amid fears travelling fans will steer clear of the football showpiece to avoid Russia's ultra-violent hooligan hordes»[4]. В статье не раз упоминается президент России, при этом автор использует перифраз, и употребляет слово «strongman» - «сильный, властный, харизматичный правитель». В дальнейшем не обходится без стереотипов о КГБ: «The strongman president has already cracked down on his nation's fearsome yob army by sending his sinister KGB-style FSB agents to warn known yobs to steer clear». В данном примере используется эпитет «sinister» - «зловещий», применительно к сотрудникам ФСБ. Таким образом, автор создаёт образ России как авторитарного государства с сильным лидером во главе и «зловещими» сотрудниками безопасности.

Однако, не все британские издания изображают Россию в негативном ключе. Так, например, «Daily Mail» в своей статье ярко рассказывает о городах, где будут проходить матчи чемпионата. О Москве, автор статьи пишет следующее: «The capital is absolutely majestic in terms of history, architecture and culture, with Red Square, the Kremlin, Gorky Park and St Basil's Cathedral no doubt on the sightseeing list of most World Cup visitors» [5]. В вышеприведенном примере автор использует эпитет «majestic» - «величественный». Для Санкт-Петербурга в статье используется эпитет «attractive» - «привлекательный», «заманчивой». Говорится о потрясающей архитектуре «stunning architecture». О Казани сообщается, что это город, где переплетается европейская и азиатская культуры: «The multi-coloured domes and minarets of the churches and mosques here are beautiful and the city boasts a history 150 years older than that of Moscow». Эпитет «beautiful» относится к величественным соборам и мечетям. В Волгограде автором подчёркивается историческое значение города, через описание скульптуры «Родина мать»: «This towering monument of Mother Russia wielding an 11m long sword marks the bloody battle in 1943, when the city was known as Stalingrad, that turned back the German advance into Russia once and for all». Про Саранск сказано, что это промышленный город: «Saransk is the main city in the Mordovia region and is some 626km south-east of Moscow. It seems to also be the hub for industry, with mechanical engineering, metalwork and chemical plants among the main employers». У Нижнего Новгорода подчёркивается интересное географическое

положение: «Situating at the confluence of the Volga and Oka rivers, the stadium's design is meant to be inspired by the region's natural aspects - water and wind». Интересно, что автор использует метафору «вода и воздух» как два природных аспекта, способных вдохновлять.

Из всего вышесказанного можно сделать следующие выводы. В целом, чемпионат мира по футболу в России представлен весьма многообразно в плане имиджа России, запечатленного в британских СМИ. С одной стороны существуют публикации указывающие на богатую историческую составляющую нашей страны, в основном авторские аллюзии направлены на события Второй мировой войны, много рассказывается о красоте российских городов, широте и культурном многообразии России. Положительный имидж создаётся в языковом плане употреблением различных положительных эпитетов, применением метафоры. Что касается негативной стороны, то она представлена по большей части страхами связанными с проявлением расизма, не всегда положительно упоминаются и органы безопасности. В языковом плане негативные явления представлены через употребление приёмов отождествления, перифразы, смысловых манипуляций.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большаков С.Н. Бодрюнова С.С. Формирование позитивного имиджа страны: политические метафоры, стереотипы и параллелизмы. // Контурь глобал'ных трансформаций: политика, экономика, право. Т.4., №6., – М.: Ассоциация независимых экспертов «Центр изучения кризисного общества», 2011. – С. 87 – 93.
2. Simon Calder Russia World Cup travel guide: How can I get the best tickets? And what to do when I am there? [Электронный ресурс] // The Independent. [сайт]. [2017] URL: <http://www.independent.co.uk/travel/news-and-advice/russia-world-cup-2018-travel-tickets-flights-deals-what-to-do-a7945596.html>
3. Stephen Moyes From Russia with violence. [Электронный ресурс] // The Sun [сайт]. [2017] URL: <https://www.thesun.co.uk/sport/football/4651911/england-hitler-hooligans-2018-russia-world-cup/>
4. Nick Parker, Train in Vain. World Cup 2018: Russia lay on free trains for fans but journey could take 51 hours [Электронный ресурс] // The Sun [сайт]. [2017] URL: <https://www.thesun.co.uk/sport/football/4654273/world-cup-2018-russia-free-trains-england/>
5. Adam Shergold, England have secured their spot at the World Cup in Russia... but which of the 12 venues are attractive destinations and which are best avoided? [Электронный ресурс] // The Daily Mail [сайт]. [2017] URL: <http://www.dailymail.co.uk/sport/football/article-4954966/Guide-Russia-2018-World-Cup-venues.html#ixzz4vUwsl024>

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Bol'shakov S.N. Bodrunova S.S. Formirovanie pozitivnogo imidzha strany: politicheskie metafory, stereotipy i parallelizmy. // Kontury global'nyh transformacij: politika, jekonomika, pravo. T.4., №6., – М.: Associacija nezavisimyh jekspertov «Centr izuchenija krizisnogo obshhestva», 2011. – Pp. 87 – 93.
2. Simon Calder Russia World Cup travel guide: How can I get the best tickets? And what to do when I am there? [Электронный ресурс] // The Independent. [сайт]. [2017] URL: <http://www.independent.co.uk/travel/news-and-advice/russia-world-cup-2018-travel-tickets-flights-deals-what-to-do-a7945596.html>
3. Stephen Moyes From Russia with violence. [Электронный ресурс] // The Sun [сайт]. [2017] URL: <https://www.thesun.co.uk/sport/football/4651911/england-hitler-hooligans-2018-russia-world-cup/>
4. Nick Parker, Train in Vain. World Cup 2018: Russia lay on free trains for fans but journey could take 51 hours [Электронный ресурс] // The Sun [сайт]. [2017] URL: <https://www.thesun.co.uk/sport/football/4654273/world-cup-2018-russia-free-trains-england/>

5. Adam Shergold, England have secured their spot at the World Cup in Russia... but which of the 12 venues are attractive destinations and which are best avoided? [Электронный ресурс] // The Daily Mail [сайт]. [2017] URL: <http://www.dailymail.co.uk/sport/football/article-4954966/Guide-Russia-2018-World-Cup-venues.html#ixzz4vUwsl024>

Image of Russia in the mirror of English-speaking mass media

Rusyaeva M.M., Cheremushkina E.F.

All-Russian State University of Justice, Saransk

The article analyzes the presentation of preparation of the Russian cities for the future World championship by the British mass media. The subject of the study is the language mechanism for creating the image of the Russia in the English-speaking mass media. Through evaluative vocabulary, metaphors, periphrases, stable expressions the image of Russia is formed as the hostess of the championship. Scientific novelty lies in the fact that the study of principles of modeling the image is realized in the projection on English-language publicistic texts. The authors chose content analysis of the literary text as the main method of research.

Key words: stereotypes, mass media, image, association, text linguistics

Сведения об авторах:

Русяева Мария Михайловна, кандидат филологических наук, доцент, Всероссийский государственный университет юстиции (Средне-Волжский институт) филиал, 430003, г. Саранск, ул. Федосеенко, 6. E-mail: marijaru@mail.ru

Rusyaeva Maria Michailovna, PhD in Philology, Associate Professor, All-Russian State University of Justice, 430003, 6 Fedossenko st., Saransk, Russian Federation; E-mail: marijaru@mail.ru

Черемушкина Елена Фёдоровна, кандидат культурологии, Всероссийский государственный университет юстиции (Средне-Волжский институт) филиал, 430003, г. Саранск, ул. Федосеенко, 6. E-mail: marijaru@mail.ru

Cheremushkina Elena Fodorovna, PhD in Culture, Associate Professor, All-Russian State University of Justice, 430003, 6 Fedossenko st., Saransk, Russian Federation; E-mail: lenika61@mail.ru

Ссылка для цитирования:

Русяева М.М., Черемушкина Е.Ф. Имидж России в зеркале англоязычных СМИ // Гуманитарный научный вестник. 2017. №6. С. 14-18. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/gv-2017-№6-Rusyaeva.pdf>